



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Esta semana o país viveu momentos de grande insegurança após o assalto de várias bombas de gasolina, nos arredores de Lisboa, por grupos armados de crianças de raça negra. Os noticiários bombardearam-nos com os pormenores e os partidos da oposição puseram-se em bicos de pés nos telejornais pedindo mais polícias na rua e até a revisão do código penal para os poder meter na cadeia... O governo, envergonhadamente, justificava a sua falta de política social com estatísticas comparativas dos assaltos e com os números dos agentes existentes e em formação. Uns e outros esqueceram deliberadamente as causas para estes fenómenos há muito afinal previstos, por eles e por todos nós...

Quem são estas crianças, como vivem, que sucesso escolar têm, onde e como passam os seus dias? – muitas das perguntas que cada um de nós e os políticos principalmente, deviam fazer para procurar prevenir (e não apenas reprimir...) estas situações. Quando se fala que a Europa precisa de 150 milhões de emigrantes na sua maioria vindos de África, que irão viver tal como estes nos subúrbios das grandes cidades em guetos intransponíveis para o cidadão comum, como então falar em policiamento reforçado e em vigilância apertada? Teríamos, por absurdo, de pôr um polícia em cada casa e uma câmara em cada estabelecimento comercial ou repartição pública!... Lisboa e o resto do país gradualmente, foi-se enchendo de gente vinda das ex-colónias que era preciso “importar” para servir de mão de obra barata e que se deixou em perfeito abandono social.



## CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y la presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.